

**«Pet bijelih stepenica» (Fünf weiße Treppenstufen),
Zagreb 1961**

Svaki je zanos to veći
Što je dublje razočaranje na kraju.
Onaj, koji je ptici podigao nebesa
isti taj je u dušu gurnuo ponor

*Jede Begeisterung ist umso größer
je tiefer die Enttäuschung am Ende Wird
Jener, der dem Vogel den Himmel eröffnete
ist derselbe, der die Seele in Abgründe stürzte*

Stranica 115
Porazbacene se pločice smrviše u prah.
Parade prolaze i gaze.
U nestalom dobu, kog se odriču svi ja još besciljno živim

*Zerstreute Täfelchen zermürben den Staub.
Paraden gehen vorbei und zertreten.
In unbeständiger Zeit, die von allen abgeschworen ist
lebe ich ziellos*

Stranica 14
Danas se pitam, je li
Onda bila života, toliko ...
Koliko ga je bilo u duši. Uzalud drukčije mislim,
jer
događaj nije drukčiji
Zapravo, svi su u nečem nastajali.

*Heute frage ich mich, gab
es so viel Leben,
wie viel es in der Seele gab.
Unnötigerweise denke ich anders,
denn
das Geschehen ist nicht anders
Die Wahrheit ist, dass alle irgendetwas erreicht haben.*

Stranica 20

O, divno djetinstvo! Posljednji, usplamtjeli stih,
sve drugo su ljudi

*O, wunderbare Kindheit ! Letzter, auflodernder Vers
alles andere sind Menschen.*

Stranica 29

Strane zemlje i strane zvijezde dolaze noću
Vi, koji ste isto bez doma, možete me uzeti i reći
- da uvijek ima mjesta!
Ali ja dobro znam, koliko mjesta u noći
ima beskućnik
Onaj, koji je čovjek samo zato, jer se rodio
kao čovjek

*Fremde Länder und fremde Sterne kommen nachts
Ihr, die ihr auch kein Zuhause habt, ihr könnt mich mitnehmen und sagen
- dass es immer einen Platz gibt!
Aber mir ist gut bekannt, wieviel Platz es in der Nacht für den Heimatlosen
gibt
Der da, der Mensch ist und zwar nur deswegen weil er als Mensch geboren
wurde.*

Stranica 30

Sloboda mrzi ljude
ne bi mogao napisati druge pjesme

*Freiheit hasst Menschen
Ich könnte kein anderes Gedicht schreiben*

Stranica 83

Svaki je dan za sebe
svi zajedno nikad

*Jeder Tag steht für sich allein
Alle zusammen niemals*

Stranica 95

Vi, vi ne znate što je to razočaranje
To pusto žalo nedosežno. Preljepo ste navikli
na šutnju ove ljubavi pred mnogo godina
pa je sad lako

*Ihr, ihr wisst nicht was die Enttäuschung ist
Dieses nackte, unerreichbare Ufer.
Ihr habt euch gemütlich daran gewöhnt,
diese vor vielen Jahren vergangene Liebe zu verschweigen
jetzt ist es leicht, natürlich*

(übersetzt: Jelena Kristl, Madeleine Kristl)